

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jak my wymkniemy się o tak wielkie zaniedbawszy zbawienie które początek wzięwszy być mówionym przez Pana przez tych którzy usłyszeli względem nas zostało utwierdzone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to w jaki sposób my ujdziemy cało,* lekceważąc tak wielkie** zbawienie?*** **** Początkowo zwiastowane przez Pana, zostało nam potwierdzone przez tych, którzy usłyszeli,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jak my wymkniemy się*, tak wielkie zaniedbawszy zbawienie? Które, początek wzięwszy (przez) być mówionym** poprzez Pana, przez tych, (którzy usłyszeli), względem nas zostało umocnione, 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jak my wymkniemy się (o) tak wielkie zaniedbawszy zbawienie które początek wzięwszy być mówionym przez Pana przez (tych) którzy usłyszeli względem nas zostało utwierdzone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to w jaki sposób my ujdziemy cało, lekceważąc tak wyjątkowy dar — zbawienie? Początkowo zwiastowane przez Pana, zostało nam ono potwierdzone przez tych, którzy o nim usłyszeli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakże my ujdziemy, jeśli zaniedbamy tak wielkie zbawienie, które było głoszone na początku przez Pana, a potwierdzone nam przez tych, którzy go słyszeli?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoż my ucieczemy, jeśli zaniedbamy tak wielkiego zbawienia, które wzięwszy początek opowiadania przez samego Pana od tych, którzy go słyszeli, nam jest potwierdzone?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jakoż my się wybiegamy, jeśli zaniedbamy tak wielkiego zbawienia? Które gdy się poczęło przepowiadać przez Pana, od tych, którzy słyszeli, na nas potwierdzone jest,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jakże my unikniemy [kary], jeśli nie będziemy się troszczyć o tak cenne zbawienie? Było ono głoszone na początku przez Pana, a umocnione w nas przez tych, którzy je słyszeli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To jakże my ujdziemy cało, jeżeli zlekceważymy tak wielkie zbawienie? Najpierw było ono zwiastowane przez Pana, potem potwierdzone nam przez tych, którzy słyszeli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to jak my jej unikniemy, jeśli zlekceważymy tak wielkie zbawienie, które Pan zaczął głosić, a Jego słuchacze nam

¹⁾ <x>650 10:29</x>; <x>650 12:25</x>

²⁾ <x>560 2:8</x>

³⁾ zbawienie (σωτηρία) l. ratunek. Bóg jest czuły na wiarę lub wierność (πίστις). Niewiara dotykała Jezusa; jest ona powodem nieszczęść (<x>470 10:33</x>; <x>620 2:12</x>).

⁴⁾ <x>650 1:14</x>; <x>650 2:10</x>; <x>650 5:9</x>

⁵⁾ Tj. apostołów (<x>680 1:16</x>; 1 J 1:1). Autor Listu nie zalicza siebie do nich.

⁶⁾ Termin sądowniczy. Jego sens: jak unikniemy wyroku skazującego.

⁷⁾ "początek wzięwszy przez być mówionym" - sens: najpierw zostało ogłoszone przez Pana.

			potwierdzili?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to jakże my jej unikniemy, jeśli zlekceważymy tak wielkie zbawienie! Zaczął je głosić Pan, a Jego słuchacze je nam potwierdzili.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	to jak my się obronimy, jeśli dbać nie będziemy o tak wielkie zbawienie, które, raz ogłoszone, za sprawą Pana utwierdzone zostało wśród nas przez tych, którzy je usłyszeli,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	to jak jej unikniemy, jeśli zlekceważymy tak wielkie dzieło zbawienia? Najpierw głosił je sam Pan, potem ci, którzy to usłyszeli przekazali nam jako niepodważalne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to jakżeż my ocalejemy, jeśli nie zatroszczymy się o tak cenne zbawienie? Najpierw było ono ogłaszane przez Pana, następnie zostało nam przekazane jako pewne przez tych, którzy je słyszeli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	то як ми уникнемо її, якщо занедбаємо таке велике спасіння? Воно мало початок у проповіді Господа, і було підтверджене в нас тими, хто його почув.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jak się wymkniemy my, gdy zaniedbamy tak wielkie zbawienie? To, które z powodu Pana wzięło początek opowiadania, i poprzez tych, co usłyszeli, zostało umocnione aż do nas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	to jak ocalejemy, jeśli zlekceważymy tak wielkie wyzwolenie? Wyzwolenie to, na początku oznajmione przez Pana, zostało nam potwierdzone przez tych, którzy Go słyszeli,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to jakże my ujdziemy, jeśli zaniedbamy tak wielkie wybawienie, o którym przecież zaczęto mówić po przez naszego Pana i które zostało nam potwierdzone przez tych, co go słyszeli,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	to czy zlekceważenie tak wspaniałego zbawienia mogłoby nam ujść na sucho? Najpierw zostało ono ogłoszone przez Pana, a potem potwierdzone przez tych, którzy je od Niego usłyszeli.